

**Проект рамочного соглашения о транзитных перевозках
между правительствами Китайской Народной Республики,
Монголии и Российской Федерации**

Правительства Китайской Народной Республики, Монголии и Российской Федерации (именуемые далее первоначальными Договаривающимися сторонами);

желая поддерживать, далее развивать и укреплять дружественные отношения и сотрудничество друг с другом;

сознавая растущую взаимозависимость государств Договаривающихся сторон на региональном уровне;

учитывая право не имеющих выхода к морю государств на доступ к морю и от него и на свободу транзита, как это подчеркивается в Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву от 10 декабря 1982 года;

признавая важное значение надлежащих договоренностей о транзитных перевозках для региональной и международной торговли и для ускорения экономического развития государств Договаривающихся сторон;

подтверждая свою приверженность содействию бесперебойному, быстрому и эффективному движению товаров между государствами Договаривающихся сторон;

договорились о нижеследующем:

Часть I

Общие положения

Статья 1

Употребление терминов

Для целей настоящего Соглашения:

- a) "Договаривающиеся стороны" означают правительства, участвующие в настоящем Соглашении на основании подписания, утверждения или присоединения;
- b) "не имеющее выхода к морю государство" означает государство Договаривающейся стороны, не имеющее морского побережья;
- c) "государство транзита" означает государство Договаривающейся стороны с морским побережьем или без него, через территорию которого осуществляются транзитные перевозки;
- d) "транзитные перевозки" означают перевозки грузов через территорию государства Договаривающейся стороны или Договаривающихся сторон, когда проезд транспортных средств через такую территорию с перегрузкой, складированием, разукрупнением партий или сменой вида транспорта или без таковых является только частью полной международной перевозки, начинающейся или заканчивающейся на территории государства Договаривающейся стороны;
- e) "транспортные средства" означают любые указанные в приложении... транспортные средства, зарегистрированные на территории государства одной из Договаривающихся сторон;
- f) "перевозчик" означает любое лицо, физическое или юридическое, зарегистрированное на территории государства одной из Договаривающихся сторон и, в соответствии с национальным законодательством, осуществляющее международную перевозку грузов, которым или от имени которого с грузоотправителем был заключен договор перевозки;

- [g) "грузы" означают материальные активы, вещи или иное имущество, принимаемые по договору перевозки и указанные в качестве таковых в транспортном документе. "Грузы" включают живых животных. В тех случаях, когда грузы помещены в контейнер, на поддон или аналогичное транспортное устройство или когда они упакованы, "грузы" включают подобные транспортные устройства или упаковку, если они предоставлены грузоотправителем;]
- [h) "таможенный контроль" означает меры, применяемые таможенными органами Договаривающихся сторон для обеспечения соблюдения законов, положений и соглашений, за выполнение которых они несут ответственность;]
- i) "разрешение" означает документ, выданный компетентным органом Договаривающейся стороны и дающий право транспортному средству, зарегистрированному на территории государства другой Договаривающейся стороны, на въезд, выезд и/или транзитный проезд через территорию государства первой Договаривающейся стороны при осуществлении перевозки грузов между государствами Договаривающихся сторон или транзитом, включая проезд без груза.

Статья 2

Цель и задачи

1. Цель настоящего Соглашения заключается в обеспечении благоприятных условий для облегчения транзитных перевозок через территории государств Договаривающихся сторон.
2. Договаривающиеся стороны принимают все необходимые меры для:
 - a) быстрого движения транзитных грузов и избежания неоправданных задержек в транзитных перевозках через территории их государств;
 - b) снижения стоимости взаимно согласованных транзитных перевозок через территории их государств; и
 - c) упрощения и унификации таможенной и административной документации и процедур, касающихся транзитных перевозок через территории их государств, в соответствии с международными стандартами, признанными и принятыми Договаривающимися сторонами.

Статья 3

Сфера применения

1. Положения настоящего Соглашения применяются к транзитным перевозкам, которые начинаются или заканчиваются на территории государства любой Договаривающейся стороны.
2. Настоящее Соглашение никоим образом не влечет за собой прекращения возможностей для транзитных перевозок, которые являются более широкими, чем возможности, предусмотренные в настоящем Соглашении, если условия для использования таких возможностей соответствуют принципам, закрепленным в настоящем Соглашении. Настоящее Соглашение также не препятствует предоставлению таких более широких возможностей в будущем.
3. Положения настоящего Соглашения не затрагивают прав и обязательств Договаривающихся сторон, вытекающих из международных договоров, в которых они участвуют.
- 4. Положения настоящего Соглашения, а также специальных соглашений, касающиеся осуществления права доступа к морю и от него и устанавливающие права и возможности в связи с особым географическим положением государств, не имеющих выхода к морю, исключаются из сферы применения оговорки о режиме наиболее благоприятствуемой нации.] Китай**

Часть II

Облегчение транзитных перевозок Договаривающихся сторон

Статья 4

Право транзита

1. Каждая Договаривающаяся сторона предоставляет другим Договаривающимся сторонам право транзита для транспортных средств через свою национальную территорию на условиях, предусмотренных в настоящем Соглашении и приложениях к нему. Договаривающиеся стороны предоставляют друг другу возможности и гарантии, необходимые для этой цели.

2. За исключением форс-мажорных обстоятельств, Договаривающиеся стороны принимают все надлежащие меры в целях обеспечения бесперебойного, наиболее прямого и беспрепятственного осуществления транзитных перевозок Договаривающихся сторон, включая перегрузку транзитных грузов, и избежания задержек или иных трудностей при таком транзите.
3. Не имеющие выхода к морю государства имеют право на доступ к морю и от него через территории государств транзита для целей осуществления свободы транзита, предусмотренной в пункте 1 настоящей статьи, как это оговорено в Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву.
4. Для облегчения транзитных перевозок таможенный контроль может производиться в соответствии с национальными законами и положениями в пунктах въезда или выезда на территориях государств Договаривающихся сторон.
5. Государства транзита в порядке осуществления их полного суверенитета над своими территориями имеют право принимать все необходимые меры для обеспечения того, чтобы права и возможности, предусмотренные в настоящей Части Соглашения для не имеющих выхода к морю государств, никоим образом не ущемляли их законные интересы.

Статья 5

Транзитные маршруты

1. Маршруты, установленные Договаривающимися сторонами для транзитных перевозок, указаны в приложении ...
2. В соответствии с настоящим Соглашением на маршрутах, установленных для транзитных перевозок автомобильным транспортом, разрешается осуществлять перевозку между территориями государств Договаривающихся сторон и через них.

Статья 6

Требования и дисциплина, касающиеся транзитных перевозок

1. [Задействованные в транзитных перевозках перевозчики и персонал, въезжающие на территорию государства транзита, подчиняются законам и правилам этого государства. Любое нарушение влечет за собой санкции со стороны государства транзита.]

[Перевозчики и персонал транспортных средств государств Договаривающихся сторон подчиняются законам государства транзита, на территории которого находятся их транспортные средства.] Россия

2. Задействованные в транзитных перевозках транспортные средства, въезжающие на территорию государства транзита, следуют по маршрутам, установленным согласно приложению... и не отклоняются от этих маршрутов, за исключением случаев, когда они получают разрешение от соответствующих органов государства транзита.

3. **[Любое нарушение влечет за собой санкции в соответствии с законами государства Договаривающейся стороны, где такое нарушение имеет место.] Россия**

[Задействованные в транзитных перевозках транспортные средства регистрируются компетентными национальными органами, а водители имеют при себе водительские удостоверения, выданные такими органами.] Китай

Статья 7

Тарифы, налоги и сборы

1. **Грузы и транспортные средства, их собственные горюче-смазочные материалы и их собственные принадлежности и быстро изнашивающиеся детали для кругового рейса освобождаются от тарифов, относящихся к компетенции таможенных органов, за исключением сборов за конкретные управленческие и иные услуги, предоставленные в связи с такими перевозками, в соответствии с принципом национального режима.] Китай**

2. [Перевозчики, осуществляющие перевозки на основе разрешений, выданных перевозчикам одной из Договаривающихся сторон, на территории государства другой Договаривающейся стороны в рамках настоящего Соглашения, за исключением перевозок тяжелыми и крупногабаритными транспортными средствами, освобождаются от сборов, связанных с выдачей разрешений, принадлежностью и использованием автотранспортных средств. Сборы, связанные с использованием и техническим обслуживанием автомагистралей и платных участков дорог, мостов и туннелей, взимаются в таком же порядке, как и с отечественных пользователей.]

[Перевозчики, осуществляющие транзитные перевозки на основе настоящего Соглашения, освобождаются от таможенных пошлин, налогов и других сборов, за исключением сборов за услуги, предоставленные в соответствии с внутренним законодательством государств Договаривающихся сторон, в частности сборов за проезд по платным участкам дорог и автомагистралям, мостам и туннелям.] Россия

Статья 8

Комбинированные и смешанные перевозки

1. Договаривающиеся стороны поощряют и развивают комбинированные и смешанные перевозки.
2. Смешанные перевозки, упомянутые в пункте 1 выше, осуществляются на основе международно признанной документации и процедур.

Статья 9

Меры, направленные на ускорение таможенной очистки транзитных перевозок

[Для обеспечения бесперебойных и быстрых транзитных перевозок Договаривающиеся стороны прилагают усилия к тому, чтобы создать, где это необходимо и возможно, в указанных пограничных пунктах посты с участками таможенного контроля таким образом, чтобы транспортные средства и грузы могли осматриваться в одном и том же месте, что позволило бы избежать неоднократной разгрузки и погрузки. Конкретные положения, касающиеся таможенных вопросов, содержатся в приложении ...]

[Для обеспечения бесперебойных и быстрых транзитных перевозок Договаривающиеся стороны прилагают усилия к тому, чтобы:

- а) создать в указанных пограничных пунктах посты с участками контроля таким образом, чтобы транспортные средства и грузы могли осматриваться и оформляться в одном и том же месте, что позволило бы избежать неоднократной разгрузки и погрузки;**
- б) обеспечить быстрое выполнение процедур контроля;**
- в) установить часы работы пограничных пунктов по обе стороны границы.]**
Россия

Статья 10

Безопасность транзитных перевозок

1. [Договаривающиеся стороны принимают все необходимые меры для обеспечения безопасности перевозок и для предотвращения распространения инфекционных болезней людей и животных, других болезней, насекомых-вредителей и сорняков, опасных для

растений, или других вредных организмов, которые могут быть завезены с задействованными в транзитных перевозках грузами, оборудованием, устройствами и персоналом, и для охраны окружающей среды вдоль транзитных маршрутов.]

[Договаривающиеся стороны принимают все необходимые меры для обеспечения безопасности перевозок, сохранности грузов и охраны окружающей среды.] Россия

2. [Договаривающиеся стороны оказывают всевозможную срочную помощь в случае дорожно-транспортных происшествий на их территориях, затрагивающих транзитные транспортные средства, особенно когда это касается людей, опасных грузов и скоропортящихся пищевых продуктов.]

[Договаривающиеся Стороны оказывают всевозможную срочную помощь в случае дорожно-транспортных происшествий на их территориях, затрагивающих транспортные средства, задействованные в транзитных перевозках, особенно когда это касается людей, опасных грузов и скоропортящихся пищевых продуктов.]

Россия

[Бывший пункт 3 следует исключить.]

3. [Перевозчики, использующие транзитные транспортные средства, приобретают полис страхования ответственности перед третьими сторонами, действительный в государстве транзита].

Статья 11

Открытие бюро

1. [Договаривающиеся стороны предоставляют транспортным компаниям, задействованным в транзитных перевозках на территориях их государств, разрешение на открытые бюро в целях организации таких операций]

[Перевозчики государства одной из Договаривающихся сторон могут открывать бюро на территории государств других Договаривающихся сторон для целей организации транзитных перевозок грузов в соответствии с внутренним законодательством соответствующих Договаривающихся сторон.] Россия

[Бывшие пункты 2 и 3 следует исключить.]

2. [Упомянутые в пункте 1 выше бюро учреждаются согласно внутреннему законодательству Договаривающейся стороны, на территории которой открываются соответствующие бюро.]

3. [Вышеупомянутые бюро оказывают также содействие в урегулировании вопросов в связи с дорожно-транспортными происшествиями, затрагивающими транспортные средства, участвующие в транзитных перевозках.]

Статья 12

Упрощение визового режима

1. Каждая Договаривающаяся сторона принимает меры для упрощения выдачи виз персоналу, занятому в транзитных перевозках.
2. В случае болезни лиц или получения ими травмы, аварии или повреждения транспортных средств срок пребывания продлевается на период, соответствующий предполагаемой задержке.
3. Процедуры выдачи и продления виз, упомянутые в пунктах 1 и 2 выше, соответствуют внутреннему законодательству соответствующей Договаривающейся стороны.

Часть III

Статья 13

Автомобильные перевозки

[В рамках настоящего Соглашения Договаривающиеся стороны учреждают специальную группу экспертов для координации и урегулирования вопросов, возникающих в процессе осуществления международных перевозок по территориям государств Договаривающихся сторон. Конкретные положения, касающиеся условий автомобильных перевозок, определяются в приложениях ...]

[1. Там, где в качестве условия перевозки между государствами Договаривающихся сторон предусмотрено получение разрешений для автомобильного транспорта, Договаривающиеся стороны принимают меры для выдачи таких разрешений.] Россия

[2. Договаривающиеся стороны предоставляют друг другу разрешения на осуществление транзитных перевозок по территории государств Договаривающихся сторон в объеме, необходимом перевозчикам для выполнения настоящего Соглашения.]

[Бывшие варианты 1 и 2 следует исключить.] Россия

Часть IV

Статья 14

Железнодорожные перевозки

В отношении транзитных перевозок, осуществляемых железнодорожным транспортом на основе настоящего Соглашения, применяются процедуры и правила Организации сотрудничества железных дорог.

Часть V

Статья 15

Морские порты

[Договаривающиеся стороны обязуются предоставлять другим Договаривающимся сторонам доступ к необходимым морским портам и инфраструктуре. Условия предоставления такого доступа определяются в приложении...]

[Договаривающиеся стороны, имеющие морские порты на территории их государств, предоставляют необходимое портовое погрузочно-разгрузочное оборудование пользователям из государств других Договаривающихся сторон на условиях, не превышающих установленных тарифов, применяемых к иным иностранным пользователям.] Россия

Часть VI

Статья 16

Воздушные перевозки

[1. Договаривающиеся стороны соглашаются укреплять субрегиональный воздушный транспорт, повышать его общую эффективность и поддерживать его конкурентоспособность.]

[Договаривающиеся стороны соглашаются укреплять субрегиональный воздушный транспорт и повышать его общую эффективность и конкурентоспособность.] Россия

[Бывший пункт 2 следует исключить.]

[2. В целях стимулирования более качественных и более эффективных воздушных перевозок Договаривающиеся стороны обязуются укрепить свои двусторонние соглашения и разработать региональное соглашение, которое будет являться приложением к настоящему Соглашению.]

Часть VII

Статья 17

Пограничный досмотр и контроль в пунктах въезда/выезда

[1. Договаривающиеся стороны на основе взаимной договоренности принимают меры для упрощения пограничного досмотра и контроля транспортных средств, грузов, водителей, членов экипажей и багажа, задействованных в транзитных перевозках, в пунктах въезда/выезда.

2. Транспортные средства, грузы, в том числе растения и живые животные, водители и члены экипажей, задействованные в транзитных перевозках, проходят через пограничные посты на маршрутах, установленных для транзитных перевозок в рамках настоящего Соглашения, и подлежат досмотру со стороны соответствующих органов государства транзита.

3. Таможенные печати и пломбы и опознавательные знаки таможи места отправления на территории государства одной из Договаривающихся сторон или таможи третьей страны должны признаваться для целей транзитных перевозок грузов, за исключением случаев, когда:

- они считаются недостаточными; или
- они повреждены.

4. [В тех случаях, когда таможенные печати и пломбы и опознавательные знаки признаются в соответствии с пунктом 3, грузы в пути не задерживаются в целях таможенного досмотра или в иных целях.]

5. Водители и члены экипажей, задействованные в транзитных перевозках, должны иметь при себе законные документы для выполнения международного рейса или иные документы, взаимно признаваемые Договаривающимися сторонами, и должны выполнять въездные административные предписания государств транзита.]

- 1. Средства транспорта, члены экипажей и грузы следуют через пограничные пункты на маршрутах, установленных для транзитных перевозок в рамках настоящего Соглашения, и подлежат досмотру со стороны органов государства транзита, осуществляющих контроль.**
- 2. В отношении процедур контроля применяются положения международных договоров, участниками которых являются Договаривающиеся стороны. При решении вопросов, не охватываемых этими договорами, применяется законодательство государства, на территории которого осуществляется контроль.**
- 3. Договаривающиеся стороны принимают меры для упрощения процедур контроля в отношении членов экипажей, транспортных средств и грузов, задействованных в транзитных перевозках.**
- 4. Таможенные печати и пломбы и опознавательные знаки таможи места отправления на территории государства одной из Договаривающихся сторон или таможи третьего государства должны признаваться для целей транзитных перевозок грузов, за исключением случаев, когда:**
- они считаются недостаточными; или**
 - они повреждены.**
- 5. В тех случаях, когда таможенные печати и пломбы и опознавательные знаки признаются в соответствии с пунктом 4, грузы в пути не задерживаются в целях таможенного досмотра или в иных целях.] Россия**

Часть VIII

Документация и процедуры

Статья 18

Объединение и упорядочение документации

[Договаривающиеся стороны признают, что документация и процедуры представляют собой важные элементы материальных затрат и затрат времени, влияющие на эффективность транзитных операций. В целях сведения к минимуму этих затрат и задержек Договаривающиеся стороны прилагают усилия к тому, чтобы:

a) свести к минимуму, насколько это возможно, количество документов и по возможности сократить процедуры и формальности, необходимые для транзитных перевозок;

b) привести свои документы, когда это необходимо, в соответствие с формуляром-образцом Организации Объединенных Наций для внешнеторговых и транспортных документов;

c) сократить до минимума число компетентных учреждений, участвующих в обработке документов, упомянутых в подпункте а) настоящего пункта; и

d) унифицировать характер информации, которая должна содержаться в документах, упомянутых в подпункте а) настоящего пункта.]

[Договаривающиеся стороны признают, что документация и процедуры представляют собой важные элементы материальных затрат и затрат времени, влияющие на эффективность транзитных операций. В целях сведения к минимуму этих затрат и задержек Договаривающиеся стороны прилагают усилия к тому, чтобы:

a) свести к минимуму, насколько это возможно, количество документов и по возможности сократить процедуры и формальности, необходимые для транзитных перевозок;

b) привести свои документы в соответствие с формуляром-образцом Организации Объединенных Наций для внешнеторговых и транспортных документов;

c) сократить до минимума число компетентных учреждений, участвующих в обработке документов, упомянутых в подпункте а) настоящего пункта;

d) унифицировать характер информации, которая должна содержаться в документах, упомянутых в подпункте а) настоящего пункта.] Россия

Статья 19

Основная документация и процедуры

[Основная документация и процедуры, которые должны применять компетентные органы Договаривающихся сторон при осуществлении настоящего Соглашения, указаны в приложении...]

[Основная документация и процедуры, которые должны применяться при транзитных перевозках в соответствии с настоящим Соглашением, указаны в приложении...] Россия

Часть IX

Статья 20

Применимое законодательство

Транзитные перевозки по территории государства транзита регулируются его соответствующими национальными законами и положениями.

Часть X

Межправительственный консультативный механизм

Статья 21

Координаторы

Каждая Договаривающаяся сторона назначает координаторов для осуществления совместного надзора за выполнением настоящего Соглашения и передачи компетентным органам их собственных стран для скорейшего решения любого вопроса, возникающего в связи с действием настоящего Соглашения. Координаторы всех Договаривающихся сторон встречаются так часто, как это может быть согласовано на взаимной основе. Такие консультации проводятся ежегодно.

Часть XI

Статья 22

Неохваченные вопросы

[Вопросы, не охваченные настоящим Соглашением, урегулируются посредством взаимных консультаций между Договаривающимися сторонами.]

[Вопросы, не охваченные настоящим Соглашением и другими международными договорами, участниками которых являются Договаривающиеся стороны, решаются в соответствии с законодательством государства каждой Договаривающейся стороны.] Россия

Часть XII

Статья 23

Консультации

Договаривающиеся стороны соглашаются разрешать любые разногласия, касающиеся толкования настоящего Соглашения, посредством консультаций.

Часть XIII

Заключительные положения

Статья 24

Депозитарий

1. Депозитарием является ... [государство первоначальной Договаривающейся стороны, на территории которого подписано настоящее Соглашение].

Депозитарий:

- a) получает и хранит подлинные тексты настоящего Соглашения;
- b) подготавливает заверенные копии подлинных текстов настоящего Соглашения и направляет их другим Договаривающимся сторонам;
- c) получает и хранит любые касающиеся его документы, уведомления и сообщения;
- d) изучает, имеют ли любые документы, уведомления или сообщения, касающиеся настоящего Соглашения, должную и надлежащую форму, и, при необходимости, доводит этот вопрос до сведения соответствующего государства;
- e) информирует Договаривающиеся стороны и государства, которые имеют право стать сторонами настоящего Соглашения, об актах, уведомлениях и сообщениях, касающихся настоящего Соглашения; и
- f) регистрирует настоящее Соглашение, включая приложения и поправки к нему, которые будут согласованы впоследствии, у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

2. В случае возникновения любого разногласия между Договаривающимися сторонами и депозитарием в отношении выполнения функций последнего депозитарий или соответствующее государство доводит данный вопрос до сведения Договаривающихся сторон.

Статья 25

Поправки

1. В настоящее Соглашение могут вноситься поправки. Любая предлагаемая поправка направляется депозитарию, который информирует о ней все остальные Договаривающиеся стороны.
2. Поправки вступают в силу после достижения согласия и подписания отдельных протоколов Договаривающимися сторонами, [если только в самой поправке не предусмотрено иное.]

Статья 26

Присоединение

1. После вступления в силу настоящее Соглашение открыто для не подписавших его государств, которые могут присоединиться к нему только с согласия всех Договаривающихся сторон.
2. Документы о присоединении сдаются на хранение депозитарию. Депозитарий уведомляет об этом Договаривающиеся стороны настоящего Соглашения.
3. Настоящее Соглашение вступает в силу для государства, присоединяющегося к нему, на тридцатый день после сдачи на хранение депозитарию документа о присоединении.

Статья 27

Вступление в силу

Настоящее Соглашение вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение направленного по дипломатическим каналам третьего и последнего документа в письменной форме о завершении Договаривающимися сторонами внутренних процедур, необходимых для его вступления в силу.

Статья 28

Денонсация

Любая Договаривающаяся сторона может денонсировать настоящее Соглашение путем направления по дипломатическим каналам письменного уведомления депозитарию. Денонсация вступает в силу на девяностый день после даты получения уведомления депозитарием.

Статья 29

Статус приложений и поправок

Приложения, а также имеющие действительную силу поправки, одобренные Договаривающимися сторонами, составляют неотъемлемую часть настоящего Соглашения. Любые ссылки на настоящее Соглашение включают приложения и имеющие действительную силу поправки к ним.

Совершено в ... дня ... месяца ... года в четырех подлинных экземплярах на китайском, монгольском, русском и английском языках, причем все тексты являются равно аутентичными [**и имеют равную силу**]. В случае любого разногласия по поводу толкования настоящего Соглашения преимущественную силу имеет английский текст.

За Правительство Китайской Народной Республики

.....

За Правительство Монголии

.....

За Правительство Российской Федерации

.....